



75

ans de dévouement  
years of caring

## **REMERCIEMENTS**

Les Centres de jeunesse Shawbridge tiennent à remercier de leur patronage M. Pierre Elliott Trudeau, Premier ministre du Canada, M. René Lévesque, Premier ministre du Québec, et M. Jean Drapeau, maire de Montréal, ainsi que M. Pierre-Marc Johnson et le ministère des Affaires sociales pour leur appui indéfectible. Ils tiennent également à souligner le précieux apport des membres de la communauté qui ont donné temps, argent et biens pour l'avancement de cette cause, de même que le dévouement du personnel des Centres de jeunesse Shawbridge.

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

Shawbridge Youth Centres would like to thank the Right Honourable Pierre Elliott Trudeau, Prime Minister of Canada, the Honourable René Lévesque, Premier of Quebec and His Worship Jean Drapeau, Mayor of Montreal, for their patronage; Mr. Pierre Marc Johnson and the Ministry of Social Affairs for their continuing support in our mission. In addition we would like to thank the members of the community for their generous gifts of time, money, and goods, and the staff of Shawbridge Youth Centres for their dedication.



*Au nom des jeunes que nous desservons, de leurs familles, du conseil d'administration et des nombreuses personnes qui se consacrent à l'oeuvre de notre établissement, je voudrais vous souhaiter la bienvenue à cet événement inaugural des célébrations de notre soixantequinzième anniversaire.*

*Cette soirée a pu se réaliser grâce à la générosité des Grands ballets canadiens qui présentent le spectacle ce soir et grâce à votre présence comme balletonnages et citoyens préoccupés du bien-être de notre jeunesse.*

*Votre appréciation de l'importance de notre oeuvre auprès de la jeunesse en difficulté de cette province nous encourage fortement et nous vous remercions de votre appui.*

*On behalf of the youth whom we serve, their families, the Board of Directors and the many individuals who devote themselves to the work of our Agency, I would like to welcome you to this, the inaugural event of our seventy-fifth anniversary celebrations.*

*This evening has been made possible through the generosity of Les Grands Ballets Canadiens in staging tonight's performance and through your presence as patrons of the ballet and citizens concerned with the welfare of our youth.*

*We are heartened by your appreciation of the significance of our work with the troubled youth of this province and thank you for your support.*

A handwritten signature in black ink, appearing to read "E. R. Siedlak".

E. R. Siedlak  
Président  
Chairman of the Board

# L'HISTOIRE DE SHAWBRIDGE

Fondés en 1907 par la direction du Boys' Home de Montréal dans le cadre d'un projet d'aide aux jeunes délinquants anglophones, les Centres de jeunesse Shawbridge ont rapidement acquis une réputation internationale pour la qualité de leurs programmes d'aide et leurs méthodes novatrices en matière d'aide communautaire à la jeunesse.

L'année suivante, on procédait à l'érection du premier immeuble sur un terrain de 250 acres situé au pied des Laurentides, à quelques 40 milles au nord de Montréal. L'établissement comportait des cuisines, une mini-école et des magasins, le tout pouvant accueillir 32 garçons. Au printemps de 1909, le centre de Shawbridge ouvrait ses portes à ses premiers clients, soit un groupe de garçons de la prison de Sherbrooke, suivi un peu plus tard d'un groupe de l'École de réforme catholique de Montréal.

Mais là ne s'arrêta pas l'expansion. En 1930 la Boys' Farm and Training School faisait oeuvre de pionnier au Canada en instaurant des programmes d'aide offrant une ambiance familiale. Les foyers abritaient désormais 25 garçons placés sous la surveillance de "parents". Au nombre des activités de l'école: l'enseignement proprement dit, un corps de cadets, une gamme variée de sports, de même que l'initiation à l'agriculture et à l'élevage. La participation des jeunes garçons à ces deux dernières activités leur valut notamment un certain nombre de prix et de très bonnes récoltes.

En 1950, le gouvernement du Québec adoptait la loi qui créait les tribunaux de la jeunesse et les Écoles de protection de la jeunesse, ce qui eut pour effet de donner à la ferme le statut d'école de protection de la jeunesse et d'élargir les critères d'admission pour englober tous les garçons de 7 à 18 ans. La loi obligea en outre l'établissement à accepter les cas qu'on lui soumettait et qui ne relevaient pas auparavant de son mandat (les enfants maltraités nécessitant un internement, les fugueurs et même les jeunes handicapés).

Les troubles des années 60 eurent un effet encore plus marquant sur la ferme. En plus d'un remaniement complet des conditions d'admission régissant la nature et le nombre des cas qui lui étaient adressés, on instaura divers programmes de traitement individualisés. Les "parents" furent remplacés par des éducateurs et le nombre de jeunes par pavillon réduit à 12.

Au début des années 70, on mit davantage l'accent sur la désinstitutionnalisation du centre dans la communauté et sur l'expansion des services qu'elle supposait. C'est ainsi que, à la demande du ministère des Affaires sociales, on admit des jeunes filles au centre. Ce nouveau mandat mena en 1977 à l'actuelle désignation de "Centres de jeunesse Shawbridge", appellation visant à refléter la clientèle désormais mixte et à rappeler le caractère polyvalent de l'établissement.

Aujourd'hui, les Centres de jeunesse Shawbridge réunissent un centre de traitement de 1,800 acres adjacent aux 250 acres déjà occupés dans les Laurentides, quatre foyers de groupe et trois résidences communautaires situées dans l'agglomération montréalaise, un centre communautaire pour les activités de jour, ainsi que son siège à Montréal. Les 250 employés permanents veillent à l'exploitation des programmes de réadaptation et des services communautaires destinés aux 227 jeunes. Parmi les autres activités, notons: le service social spécialisé, l'orientation professionnelle, les ateliers de transition et les programmes scolaires. Les Centres de jeunesse Shawbridge entendent poursuivre leur oeuvre et maintenir l'efficacité de leur aide auprès des jeunes délinquants.



# HISTORY OF SHAWBRIDGE

Founded by the directorate of the Montreal Boys' Home in 1907 as a special project for the treatment of delinquent, anglophone boys, Shawbridge Youth Centres has since acquired an international reputation for the quality of its differential treatment programs and its innovative approaches in the area of community treatment alternatives.

The following year saw the completion of the first building on the original 250 acres of arable land in the Laurentian foothills, some 40 miles north of Montreal. Designed to include essential kitchen facilities, a mini school and storerooms, this building also accommodated 32 boys. In the spring of 1909 Shawbridge was prepared to open its doors to the first clients, a group of boys from the Sherbrooke Jail, followed shortly thereafter by a group from the Roman Catholic Reformatory in Montreal.

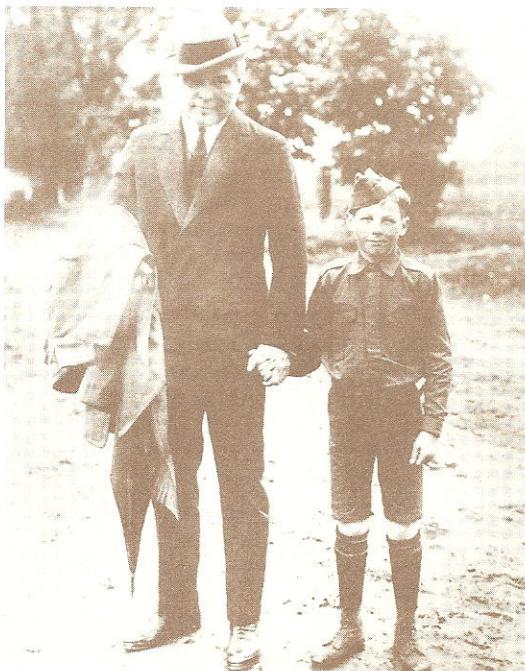
Expansion and treatment development continued. By 1930 the Boys' Farm and Training School was known in Canada as the pioneer in the establishment and development of family-group plan treatment. Cottages now housed 25 boys supervised by a set of parents. Activities ranged from formal education, cadet corps and sports to farming. The boys' participation in the latter resulted in prize winning cattle and successful crop harvests.

Provincial legislation was passed in 1950 establishing Social Welfare Courts and Youth Protection Schools. The resultant effect was that the Boys' Farm now changed status to a Youth Protection School and increased the age range of its clients to include boys from 7 to 18 years of age. This legislation forced the agency to accept referrals of cases not previously included in the mandate and included battered children requiring residential care, run-away youth, and even handicapped youngsters.

The turbulent sixties brought bigger change to the Boys' Farm. Apart from a radical modification in acceptance policy limiting type and number of referrals, the use of differential treatment programs was initiated. The staffing pattern in the cottages was altered to that of a child-care model and the number of youngsters per unit reduced to 12.

A focus on de-institutionalization with corresponding expansion of services into the community came in the early seventies. At the request of the Ministry of Social Affairs girls were admitted into the Shawbridge system. This new mandate led, in 1977, to the change in name from The Boys' Farm and Training School to Shawbridge Youth Centres — as it is known today. Apart from the obvious need to reflect a co-educational population in the name, the agency wished to be recognized as a multi-service organization.

Today Shawbridge Youth Centres is comprised of a residential treatment facility on an expansion (1800 acres) of the original 250 acres in the Laurentians, four group homes and three community residences located throughout the Montreal area, a centrally located Project Centre for day care programs and a Montreal based administration building. A staff of 250 regular employees provide residential and community services to 227 youngsters. Other services offered by SYC include case work, vocational counselling, transitional workshop and a school program. It is our goal to continue the quality of this work and thereby maintain our effectiveness in the treatment of juvenile offenders.



# PROGRAMME

## SILVER AND THE CIRCLE OF MESSAGES (1981)

*Chorégraphie:* Ronald Hynd

*Musique:* Robert Moran

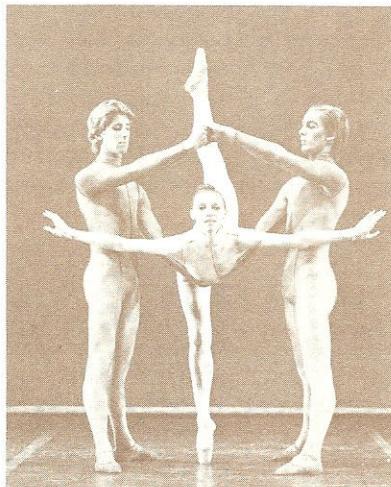
*Éclairages:* Nicholas Cernovitch

*Costumes:* Nicole Martinet

ANDREA DAVIDSON  
Judith Johnson, Michelle Proulx  
Sylvain Lafortune, Sylvain Senez

JAMES BATES

NICHOLAS MINNS  
Josée Ledoux, Andrea Boardman  
DENISE BIGGI



Monté d'après la partition du même nom, le ballet est inspiré par la conjonction des forces astrales et planétaires. Il met en scène dix danseurs, chacun représentant des corps célestes réagissant à l'intérieur de leurs galaxies.

Silver and the Circle of Messages is set to the score of the same name and is a ballet inspired by the conjunction between astral and planetary forces. It features ten dancers, each depicting celestial bodies interacting within their galaxies.

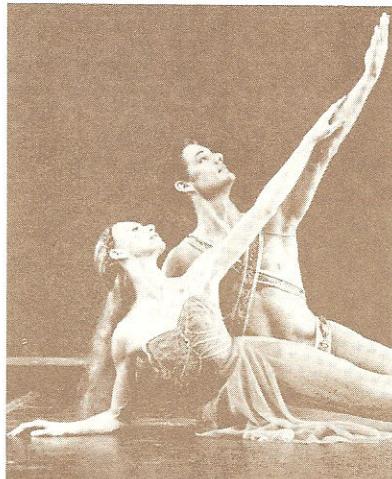
\*AVIS/NOTICE

L'usage d'appareils-photos et de magnétophones est strictement interdit.  
The use of cameras, flash-cameras and tape-recorders is strictly forbidden.

# OTHELLO (1978)

*Chorégraphie:* John Butler  
*Musique:* Anton Dvorak  
(*Ouverture Othello*)  
*Scénographie:* Claude Girard  
*Éclairages:* Nicholas Cernovitch

*Othello:* DAVID LA HAY  
*Desdémone:*  
*Desdemona:* JERILYN DANA  
*Iago:* REY DIZON



Othello — l'essence de la tragédie — le moment où Iago, marionnettiste de la mort réussit son oeuvre de manipulation, le moment de la jalousie, du désir et de la mort.

Othello — a été créé par Carla Fracci en 1978 pour les célébrations du 200e anniversaire de la Scala de Milan. L'oeuvre est entrée au répertoire des Grands Ballets Canadiens en 1981.

Othello — the essence of the tragedy — the moment when Iago, the puppeteer of death, achieves his manipulation, the moment of jealousy, desire and death.

Othello was created for Carla Fracci in 1978 in honor of the 200th anniversary celebrations of La Scala in Milan. It entered Les Grands Ballets Canadiens repertoire in 1981.

ENTRACTE/INTERMISSION

# JARDIN AUX LILAS (1936)

Chorégraphie: Antony Tudor  
Musique: Ernest Chausson  
*(Poème, Opus 25)*  
Costumes: Raymond Sovey,  
*d'après les dessins de*  
*Hugh Stevenson*  
Décors: Tom Lingwood  
Éclairages: Nicholas Cernovitch

Caroline: ANNETTE AV PAUL  
Son Amant/  
Her lover: JEAN-HUGHES ROCHELINE  
L'homme qu'elle doit épouser/  
The man she must marry: DAVID LA HAY  
L'autre femme/ The other woman:  
GIOCONDA BARBUTO  
Betsy Baron, James Bates, Josephine  
Baurac, Andrea Davidson, Jacques  
Drapeau, Edward Hillyer, Sylvain  
Senez, Wendy Wright.



Caroline, à la veille d'un mariage de convenance, assiste à une fête donnée en son honneur dans le jardin d'une amie. Elle fait ses adieux à son ancien amant, au moment même où l'homme qu'elle doit épouser met fin à une relation avec son ancienne maîtresse (un épisode dans son passé).

Dans cette oeuvre, Tudor explore les relations humaines avec la plus grande subtilité utilisant gestes et mouvements — coups d'œil furtifs, un bras soudainement tendu, geste de sympathie — qui portent son empreinte.

*Ce ballet est commandité par Compagnie Pétrolière Impériale Ltée.*

Caroline, on the eve of a marriage of convenience, is attending a party in her honor given in the garden of a friend's home. She takes farewell of her former lover while, at the same time, the man she must marry is ending a relationship with his former lover (an episode in his past).

In this work, Tudor explores human relationships with the greatest subtlety, using gestures and movements — quick glances, a suddenly outstretched arm, a gesture of sympathy — that have become his hallmarks.

*This ballet is sponsored by Companie Pétrolière Impériale Ltée.*

ENTRACTE/INTERMISSION

# TAM TI DELAM (1974)

*Chorégraphie:* Brian Macdonald  
*Musique:* Gilles Vigneault  
*Orchestration et arrangements:* Edmund Assaly  
*Voix et claquettes:* John Stanzel  
*Éclairages:* Nicholas Cernovitch  
*Costumes:* François Laplante



- 1er mouvement/* JOHN STANZEL et/and ENSEMBLE  
*1st movement:*
- 2ème mouvement/* 1er/1st couple: DENISE BIGGI,  
*2nd movement:* JEAN-HUGUES ROCHETTE  
2ème/2nd couple: JOSÉE LEDOUX, JAMES BATES  
3ème/3rd couple: WENDY WRIGHT,  
EDWARD HILLYER
- 3ème mouvement/* EDWARD HILLYER  
*3rd movement:* et/and  
James Bates Rey Dizon  
Jacques Drapeau Sylvain Lafortune  
Nicholas Minns Jean-Hugues Rochette  
Sylvain Senez

Cont...

*4ème mouvement/  
4th movement:* JOSÉE LEDOUX, JACQUES DRAPEAU

*5ème mouvement/  
5th movement:* JOHN STANZEL

avec/with

Wendy Wright	Denise Biggi
et/and	
Gioconda Barbuto	Betsy Baron
Josephine Baurac	Hélène Grenier
Barbara Jacobs	Judith Johnson
Ruth Norgaard	Michelle Proulx

*6ème mouvement/  
6th movement:* JOHN STANZEL et/and ENSEMBLE

Gilles Vigneault, c'est la musique, la poésie, les grands espaces, nos ancêtres, nos enfants. Gilles Vigneault, c'est le Québec.

*"On connaît le succès que ce ballet a remporté dans toutes les provinces du Canada, aux États-Unis, en Amérique Latine et en Europe; toujours avec le même entrain et la même vigueur, nos danseurs ne cessent de traduire la gaieté et l'originalité de la musique du poète québécois par excellence, Gilles Vigneault".  
B.M.*

Gilles Vigneault is Québec, its music, its poetry, its wide open spaces, its ancestors and its children.

*"Tam Ti Delam has been enthusiastically received in every province of Canada and in the United States, South and Central America and Europe; in their abandon and energy our dancers continue to reflect the great joy and originality in the music of Québec's poet laureate, Gilles Vigneault". B.M.*

# Les grands Ballets Canadiens

*Fondatrice*  
*Founder*

Ludmilla Chiriaeff

*Comité artistique*  
*Artistic Committee*

Colin McIntyre, Linda Stearns, Daniel Jackson

*Chorégraphes attitrés*  
*Resident Choreographers*

Brian Macdonald, Fernand Nault

*Professeur attitré*  
*Resident Teacher*

Daniel Seillier

*Directeur musical*  
*Musical Director*

Vladimir Jelinek

*Concepteur des éclairages attitré*  
*Resident Lighting Designer*

Nicholas Cernovitch

*Directeur général*  
*General Director*

Colin McIntyre

*Directrice des finances*  
*Financial Director*

Danièle Côté

*Adjoint à l'administration*  
*Assistant to the Administration* Guy Lamarre

*Remerciements/*  
*Special thanks to:*

Karen Brown

*Assistante répétitrice/Assistant Repetiteur*

Leslie-May Downs

*Coordonnatrice de la troupe/Company coordinator*

Anastasie Chiriaeff

*Assistante à la direction artistique/Assistant to the artistic direction*

Michelle Proulx

*Directrice — Relations publiques/Director — Public relations*

Iréna Malyholowka

*Assistante — Relations publiques/Assistant — Public relations*

Harry Paterson

*Régisseur — Production/Production manager*

Robert Nagorney

*Chef électricien/Master Electrician*

Robert Zakrzewski

*Technicien du son/Sound Technician*

Richard Bergeron

*Chef costumier/Wardrobe Master*

Nicole Martinet

*Responsable des costumes/Wardrobe Supervisor*



LES CENTRES DE JEUNESSE  
**SHAWBRIDGE**  
YOUTH CENTRES

Conseil d'administration/Board of Directors

E. R. Siedlak  
Président/Chairman  
Joseph B. Borgo  
Directeur général/Executive Director  
Bruce Backa  
Secrétaire-Trésorier/Secretary-Treasurer  
Patricia Bratley  
Allan Deegan  
Ronald D. Jones  
Robert Little  
Gary Miller  
John Stuart  
Carl Stuut  
Jerry Zigman

LES CENTRES DE JEUNESSE SHAWBRIDGE  
(La corporation)  
SHAWBRIDGE YOUTH CENTRES CORPORATION

Conseil d'administration/Board of Directors

E. R. Siedlak  
Président/Chairman  
Joseph B. Borgo  
Directeur général/Executive Director  
Bruce Backa  
Secrétaire-Trésorier/Secretary-Treasurer  
Donald Bishop  
Allan Deegan  
Michael Fish  
C. Hervieux-Payette  
Peter Johnson  
David Lank  
Robert Little  
C. A. Rolland  
Andrée Ruffo  
Jerry Zigman

